

CENTRAL INTELLIGENCE AGENCY
INFORMATION REPORT

This material contains information affecting the National Defense of the United States within the meaning of the Espionage Laws, Title 18, U.S.C. Secs. 793 and 794, the transmission or revelation of which in any manner to an unauthorized person is prohibited by law.

CONFIDENTIAL

25X1

COUNTRY	USSR (Estonian SSR)	REPORT	
SUBJECT	Slang Expressions and Terminology in Use in Estonia	DATE DISTR.	10 November 1954
DATE OF INFO.		NO. OF PAGES	2
PLACE ACQUIRED		REQUIREMENT NO.	RD
		REFERENCES	25X1

This is UNEVALUATED

THE SOURCE EVALUATIONS IN THIS REPORT ARE DEFINITIVE.
 THE APPRAISAL OF CONTENT IS TENTATIVE.
 (FOR KEY SEE REVERSE)

25X1

1. The following are some Estonian slang expressions:
 - a. Kolkhozniki are called "Loos".
 - b. The swarms of beggars who came to Estonia from the USSR in 1948 are called "Kotipoisid" (bag boys).
 - c. Everything American is called "Onu" (uncle), as "Onu" boots, "Onu" radio.
 - d. Russians are called "Tibla" (a curse word) or "Paerismaalane" (native).
 - e. Stalin is called "Isa" (father), "Vunts" (mustache), and "Joosep".
 - f. Mongols are called "Pilusilmad" (slot eyes).
 - g. The transition from Socialism to Communism is called "Minek katla peale" (everyone has to eat from the same kettle).
 - h. A food parcel received from relatives or friends is called "Ahv" (monkey).
 - i. Workers sent to help the kolkhozniki temporarily are called "Sehvid" or "Sehvlus" (no meaning).
 - j. Homemade alcohol and tobacco are called "Sumakas" (no meaning, derived from self-made).

CONFIDENTIAL

STATE	X	ARMY	X	NAVY	X	AIR	X	FBI		AEC						
-------	---	------	---	------	---	-----	---	-----	--	-----	--	--	--	--	--	--

(NOTE: Washington distribution indicated by "X"; Field distribution by "#".)

CONFIDENTIAL

25X1

-2-

2. The following expressions are applied to Russians by Estonians who trust each other:
- a. Among the animals, the Russian is most like a human being.
 - b. The transition from Socialism to Communism has not been completed yet because of the shortage of barbed wire.
 - c. "Surn Saksa okupantidele ja Venemaal tuldud santidele" (death to German occupiers and to Russian beggars).
 - d. "Eestlased on mahead ja naised; Venelased on roevlid ja vargad" (Estonians are men and women; Russians are robbers and thieves).
3. Prisoners use the following terms:
- a. Fish is called "Nikkel" (nickel).
 - b. Potatoes are called "Banaanid" (bananas).
 - c. Bread is called "Turvas" (peat).
 - d. A member of the MVD is called "Noges" (nettle).
 - e. A tractor is called "Lehm" (cow).
 - f. The taking of fingerprints is called "Klaverimäng" (piano playing).
 - g. Stealing from a fellow prisoner's food parcel is called "Täi tegemine" (making louse).
 - h. Estonians in Russian prison camps are called "Kuradid" (devils), because Estonians use the word so frequently in their speech.

25X1

CONFIDENTIAL